

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «RAIN» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ

Вохрышева Евгения Валерьевна

доктор филологических наук, профессор,
СФ Московского городского педагогического университета,
443081, г. Самара, ул. Стара Загора, 76.
VokhryshevaEV@mgpu.ru

Аннотация: В статье анализируется концепт «rain» в его лексико-семантической парадигме. Концепт «rain» является одним из базовых эмотивных концептов, с которым встречается любой человек в реальной жизни и во многих типах дискурса. В статье рассматриваются основные лексические единицы, отражающие концепт «боль» в английском языке эксплицитно. Анализируются английские глаголы, существительные и прилагательные со значением болевых ощущений (глаголы / существительные rain, ache, hurt). Раскрытие понятийной составляющей концепта через дефиниции в англоязычных словарях устанавливает, что он отражает неприятное телесное ощущение или комплекс ощущений, которые вызывают физический дискомфорт и эмоциональный стресс, и обычно появляется из-за телесных нарушений (таких как травма или болезнь) или из-за психического или эмоционального стресса или страдания. В исследовании помимо прямых номинаций устанавливается ряд лексических единиц, заимствованных из других лексико-семантических полей, метафорически связанных с горением, движением, изменением состояний и другие. Основными заимствованиями являются глаголы горения (to burn, to sear), звука (to buzz, to click), движения (to run, to surge), воздействия чего-либо (to cane, to prickle), изменения состояния (to pull, to press). Также для выражения боли в английском языке используются глаголы, относящиеся к агрессивному физическому воздействию, например, «to sting – жалить», «to bite – кусать», «to nibble – щипать». Также рассматриваются синонимы лексемы «rain», которые отражают физическую составляющую боли и душевный компонент боли; фразеологические единицы, включающие основные поддерживающие лексические единицы, связанные с концептом, а также идиомы, описывающие боль в английском языке, не содержащие эксплицитные единицы, типа «to be murder on something», «to tear somebody's heart out» и другие. Концепт «rain» предстает и в дискурсивном освещении, а именно - в песенном дискурсе, на примере нескольких песен группы *Depeche Mode*, которые раскрывают концепт как через прямые номинации (rain, hurt), слова, поддерживающие концепт (torture, harm, stich), фразеологические единицы (to stare down the barrel of a gun), так и через стилистические приемы, контекстуально имплицитно расширяющие объем концепта: метафоры, эпитеты, сравнения, аллюзии, анафоры, повторы, риторические вопросы. Концепт «rain» в их текстах тесно связан с метафорами разрушения, жестокости и греховности, что отличает языковую репрезентацию концепта в их творчестве от его словарного представления.

Ключевые слова: концепт, глаголы и существительные болевых ощущений, песенный дискурс, стилистические приемы, rain, *Depeche Mode*.

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT “PAIN” IN THE ENGLISH LANGUAGE AND DISCOURSE

Vokhrysheva Evgeniia Valerievna
doctor of philological sciences, professor,
Moscow City University Samara Branch
443081, Stara Zagora Str., 76, Samara
VokhryshevaEV@mgpu.ru

Abstract: *The article analyses the concept “pain” in its lexicosemantic paradigm. Pain is a basic emotive concept, reflecting feeling of suffering caused by illness, injury, discomfort or some mental or emotional suffering. The explicit nominations of pain perceptions and implicit metaphorically transferred from other semantic fields lexical units are exposed. These borrowed lexical units from other semantic fields are connected with burning (to burn, to sear), sounding (to buzz, to click), movement (to run, to surge), physical pressure (to cane, to prickle), changing of states (to pull, to press) etc. The article reveals synonyms, idioms with component “pain”, idioms describing sufferings from pain. Some discursive features of the concept “pain” are presented as appearing in the song texts of the group “Depeche Mode” in which the complex of nominative lexical units, stylistic means and context create additional metaphorical domain of pain as destruction, cruelty and sinfulness.*

Keywords: *concept, verbs and nouns of pain perceptions, song discourse, stylistic means, pain, Depeche Mode.*

Язык есть ключ к человеческой мысли. Благодаря языку мы можем понять, как человек воспринимает мир, усваивает информацию, как звуковую, так и письменную. Язык представляется как «общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и трансформировании информации» [4, с. 53]. Единицы, помогающие категоризировать и познавать мир, обозначаются как «концепты».

Однозначного толкования «концепт» в лингвистике не имеет, как и всякий сложный когнитивный лингвосоциальный феномен. Ю.С. Степанов называет концепт «как бы ступенькой культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. ... то, посредством чего человек... сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё» [9, с. 43]. Это основная ячейка культуры в ментальном мире человека. М.А. Холодная обозначает концепт как познавательную психическую структуру, «особенности организации которой характеризуют акт понятийного отражения в его структурном плане» [10, с. 87].

Концепт определенным образом связан с культурой и со «смыслом». Предпринимаются попытки определить концепт как некий «резервуар смысла», как «нечто», что является начальной точкой, исходным моментом семантического наполнения слова, и одновременно – конечным пределом развития, существующего только в рамках определенной культуры. Е.С. Кубрякова считает, что концепт «служит объяснению единиц ментальных и психологических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека» [5, с. 90-93].

Одним из базовых эмотивных концептов является «боль». Боль, как и многие другие явления, занимает огромную в нашей жизни часть. С болью сталкивались и сталкиваются все, это

неизбежное испытание, которое проходит каждый человек. Концепту боль посвящен сборник «Концепт боль в типологическом освещении» [3], в котором на материале различных языков рассматриваются глаголы и метафоры боли (в русском, украинском, польском, сербском и хорватском, английском, немецком, французском, испанском, крымско-татарском языках и хинди). Все же концепт «боль» в английском языке не подвергался достаточно тщательному изучению. Например, анализировались метафорические модели горения и нагревания глагольной парадигмы [7], рассматривалась семантическая парадигма концепта в функционально-семантическом смысле с точки зрения ее лексической и синтаксической сочетаемости [8], некоторое внимание уделялось идиоматической составляющей концепта «rain» [6]. Вследствие этого актуальным является более подробное пояснение сущности данного концепта как в английском языке, так и на примере разных типов дискурсов.

Рассмотрим, прежде всего понятийную составляющую концепта «rain» через определения, представленные в словарях.

Cambridge Dictionary дает несколько определений к слову «rain»: первое связано с физическими ощущениями – «чувство физического страдания, вызванного болезнью или травмой», второе с душевными ощущениями – «эмоциональное или психическое страдание»:

a feeling of physical suffering caused by injury or illness;
emotional or mental suffering [12].

Сайт Merriam-Webster Dictionary дает более развернутые определения: «местное или общее неприятное телесное ощущение или комплекс ощущений, которые вызывают легкий или сильный физический дискомфорт и эмоциональный стресс, и обычно появляется из-за телесных нарушений (таких как травма или болезнь). Также этот сайт дает определение «психический или эмоциональный стресс или страдание». В целом определения довольно похожи с определениями из предыдущего словаря:

a localized or generalized unpleasant bodily sensation or complex of sensations that causes mild to severe physical discomfort and emotional distress and typically results from bodily disorder (such as injury or disease);

mental or emotional distress or suffering [15].

Сайт Collins Dictionary говорит о боли, как о «чувстве сильного дискомфорта, которое мы ощущаем, когда бодем, или у нас что-то болит». Об эмоциональной боли говорится, что это «чувство несчастья, которое появляется, когда происходит что-то неприятное или расстраивающее»:

the feeling of great discomfort you have, for example when you have been hurt or when you are ill;
the feeling of unhappiness that you have when something unpleasant or upsetting happens [13].

В английском языке концепт «Pain» также реализуется косвенно с помощью более чем 30 лексических единиц, к примеру: disabled, diseased, sick, unwell, weak, terrible, horrible, bad и т. д.

Количество глаголов, выражающих боль в прямом значении, достаточно мало, их всего три: «to pain, to hurt, to ache». Однако большая часть вокабуляра, связанного с болью, позаимствована из других лексико-семантических полей. Основными заимствованиями являются глаголы горения (to burn, to flame, to sear), звука (to buzz, to click), движения (to run, to surge), воздействия чего-либо (to cane, to prickle), изменения состояния (to pull, to press). Также для выражения боли в английском языке используются глаголы, относящиеся к агрессивному физическому воздействию, например, «to sting – жалить», «to bite – кусать», «to nibble – щипать».

К примеру, часто глаголы горения используются с частями тела человека, чтобы описать болевые ощущения в них – сухость и жжение в глазах, рту, языке, губах: «my eyes are burning», «my mouth is burning, my tongue is burning» – последние два выражения используются, когда человек говорит о том, что он обжегся или съел что-то острое. Глаголы горения используются не только для выражения физической боли, но и для выражения душевного недомогания. К примеру, «I've been burned before» отсылает нас к тому, что у человека был неприятный опыт в чем-либо. Любовные страдания также можно выразить глаголом to burn – «to be burned by love – быть обожженным любовью». Подразумевается, что любовь заставила страдать человека. Что же касается глагола to sear, то он описывает физические ощущения боли – «the heat seared our skin». Данный глагол не обязательно может использоваться отдельно. Вместе с ним также может стоять именная группа со значением «боль»: «the pain seared through him – боль опалила его».

В сфере болевой семантики часто используется глагол to sting – жалить. В большинстве случаев данный глагол используется, чтобы описать болевые ощущения, вызванные каким-либо предметом. Например, запахами или жидкостями: «Chopping onions makes my eyes sting». Данный глагол также может употребляться, чтобы описать неприятные ощущения, связанные с погодой. Например, «Cold wind was stinging my face». Наблюдается использование данного глагола и для обозначения эмоциональной боли: «these words stung her». В данном случае глагол показывает чувство сильной обиды.

Помимо слов из других семантических полей, у слова «rain» есть синонимический ряд. Сайт Thesaurus.com [17] приводит множество синонимов, среди которых есть и те, что относятся к физической боли, так и те, что относятся к ментальной.

К физической боли можно отнести такие слова: «agony, cramp, discomfort, illness, injury, misery, soreness, spasm, sickness, strain, torment, twinge, throb, malady». Душевная боль раскрывается такими словами, как: «agony, anguish, anxiety, bitterness, grief, heartache, sadness, torment, woe, worry». Очевидно, что слова «agony – агония, torment – мучение, мучить» могут использоваться для описания и физической, и ментальной боли.

Для обозначения боли также существуют такие выражения, как «терпеть боль», «приносить/причинять боль», «переносить боль» - «suffer from pain», «stand the pain», «endure the pain», «handle pain», «tolerate pain, tolerance for pain». Чтобы сказать «приносить/причинять боль», используются выражения «to hurt, to cause pain, to inflict pain»:

В английском языке также существуют фразеологические единицы, связанные с болью или содержащие в себе это слово:

«Racked with pain» – «Мучиться от боли».

«To share someone's pain» – «Разделять чью-то боль».

«To take pains to do something» – «Прилагать усилия, чтобы что-то сделать». Слово «pains» здесь используется из-за того, что прикладывать усилия довольно неприятно и тяжело.

«No pain, no gain» – «Без боли нет победы». Данное выражение по своему значению схоже с предыдущим, указывая на тот факт, что часто, чтобы чего-то добиться, приходится проходить через трудности.

«Writhe in pain, writhe in agony» – «Корчиться от боли».

Несомненно, есть и идиомы, описывающие боль:

«Hit/ touch a (raw) nerve» – «задевать за живое», буквально «дотронуться до голого нерва».

Используется в значении «обидеть кого-то».

«Tear somebody's heart out» – «Разорвать/вырвать чье-то сердце». Используется в значении «вызывать грусть». В русском языке есть похожее выражение – «сердце разрывается».

«Be murder on something» – дословно «быть убийственным». Используется, чтобы показать, что какая-либо вещь причиняет боль: «Standing up all day is murder on my feet»

«Give someone grief» – дословно «доставлять кому-то страдания», «приносить несчастья». Помимо значения «насмехаться над кем-то», может использоваться как «причинять боль/проблемы»: «His lower back has always given him grief».

«Give someone hell» – «Задать кому-то жару», «страшно болеть». В значении «задать жару» используется для выражения сильной критики. Пример выражения болезненных ощущений: «These new shoes are giving me hell».

Стоит отметить, что значительную роль в приобретении словом того или иного значения играет контекст и события, о которых рассказывает исполнитель. Контекст, в понимании Н.Н. Амосовой, – это сочетание ядра и индикаторов, взаимно влияющих друг на друга. Н.Н. Амосова устанавливает типологию контекста: лексический, синтаксический, морфолого-синтаксический, конструктивный, смешанный [1]. Н.Н. Амосова ограничивала контекст одним предложением, однако в последствии ее ученики вывели его за рамки предложения.

Язык боли использует и различные средства выразительности. В первую очередь это метафоры, сравнения, метонимии, олицетворения и аналогии, которые продуцируют «имплицитный стиль речи» (термин О.Г. Дубровской [2]) и, следовательно, имплицитные контексты, которые способствуют более глубокому раскрытию концепта. Именно с помощью образных средств концепт «rain» чаще выражается в различных дискурсах, в том числе и в песенном. Но таким образом чаще всего описывают эмоциональную, душевную боль.

Рассмотрим выражение концепта боль на примере песни «Shame» группы «Dereche Mode».

В песне «Shame» [16] поется о боли, связанной с несправедливостью мира и виной из-за того, что лирический герой не может ничего изменить. Репрезентируется данный концепт лексическими единицами «hurt» и «rain». В первой же строчке встречаются такие слова:

«Do you ever get that feeling
When the guilt begins to hurt?»

Боль описана с помощью глагола «hurt», который более применим к физическим ощущениям, чем душевным. Это означает, что «вина» начинает причинять уже как будто физическую боль, таким образом, приобретая метафорическое звучание в контексте песенного фрагмента. Мы также видим использование синтаксического приема – риторический вопрос.

Далее следуют строки:

«Seeing all the children
Wallowing in dirt
Crying out in hunger
Crying out in pain»

Помимо слова «rain», которое напрямую выражает боль, автор использует такой стилистический прием как анафора: «crying..., crying...». Данное повторение используется для усиления эффекта. Для репрезентации боли в тексте используется причастный оборот «crying», потому что слезы тесно связаны с чувством боли. Явление голода также связано с болью.

Далее лирический герой в песне говорит, что «surgery won't improve your pain». Душевную боль не лечат с помощью физических операций. Эта боль связана с тем, что мир жесток:

«Seeing your brother's first
Clenched ready for the fight
Soon the fighting turns to weapons
And the weapons turn to wounds»

Эта душевная боль приводит лирического героя к мысли, что все глупо и бесполезно, что хочется лишь сдаться, хотя он одновременно не видит смысл сдаваться, потому что всё глупо:

«It all seems so stupid
It makes me want to give up
But why should I give up
When it all seems so stupid?»

Это четверостишие представляет собой один из синтаксических приемов: рамочную конструкцию. Начинает и заканчивает мысль фраза «It all seems so stupid», что показывает, что лирический герой не видит ни в чем смысла.

Лирический герой сравнивает вину и боль от вины с раздражающим зудом:

«Do you ever get that feeling
Something like a nagging itch?»

В тексте снова используется риторический вопрос, что связывает реципиента чувством эмпатии по отношению к лирическому герою песни.

В данной песне автор использует лексический повтор для усиления эффекта: в тексте часто повторяется фраза «the doctors stitch and stitch and stitch». Доктора шьют, лечат, но боль от этого никуда не уходит, мир не меняется.

В песне группы «Enjoy the Silence» [14] лирический герой говорит о боли, причинённой словами:

«Words like violence
Break the silence
Come crashing in
Into my little world
Painful to me
Pierce right through me»

По отношению к «словам» используется эпитет «rainful», открыто показывающий, что «слова» вызывают у лирического героя чувство боли. Для выражения боли используются лексемы из другой лексико-семантической группы глаголов со значением «ломать, крушить», а именно лирический герой сравнивает «слова» с жестокостью, они «врываются в его маленький мир», «ломают тишину», а также они «пронзают» его.

Автор также использует глагол «harm» дабы показать то, что слова могут нанести вред и причинить боль.

«Words are very unnecessary
They can only do harm»

Лирический герой поет о том, что боль от разрушенных клятв всегда будет здесь и никуда не уйдет:

«Vows are spoken
To be broken
Feelings are intense

Words are trivial
Pleasures remain
So does the pain»

Поэтому слова не важны и не нужны: «words are meaningless and forgettable». Они в любом случае несут за собой боль.

В композиции «Barrel of a gun» [11] поется о боли, которая вызвана наркотической зависимостью и ощущением, будто мир заканчивается. Название песни – это часть фразеологизма, который используется далее в строках: «I've been staring down the barrel of a gun» - «я хожу по острию ножа», дословно «я смотрю в дуло пистолета». Это отсылка к тому, что исполнитель может в любой момент умереть.

«An unbearable pain
Beating in my brain
That leaves the mark of Cain
Right here inside»

Боль «невыносимая», она пульсирует у лирического героя в голове – душевная боль также представлена через описание физических страданий. В тексте используется аллюзия на Библию: «каинова печать». Данное выражение означает знак изгоя, несмываемое пятно преступления, греха. Душевная боль как раз и приводит лирического героя к мыслям о том, что он грязный, греховный, запутавшийся. Для выражения этого состояния в песне используются также метафоры «tortured mess», «the bed of sinfulness».

Заключение. Концепт «rain» в английском языке выражается с помощью множества лексических единиц, отражающих различные аспекты физической и душевной боли, а также может выражаться и словами из других семантических полей – например глаголами горения, движения, изменения состояния. Для выражения боли в английском языке также существуют определенные идиомы и фразеологические единицы. В песенном дискурсе обычно подчеркивается душевная боль, которая может причинять и физические страдания. Для более эмоциональной и экспрессивной реализации концепта в песенном дискурсе исполнители «Depeche Mode» в своих песнях прибегают к использованию таких лексических средств, как метафоры, эпитеты, сравнения. Присутствуют в их текстах и фразеологические средства выразительности, и аллюзии, а также наблюдается множество синтаксических средств, среди которых часто употребляются анафоры, повторы, риторические вопросы. Концепт «rain» в их текстах тесно связан с метафорами разрушения, жестокости и греховности.

Библиографический список:

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208с.
2. Дубровская О.Г. Коммуникативно-когнитивные основания теории контекста. Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. № 4 (29). С. 14-25.
3. Концепт боль в типологическом освещении. Киев, 2009. 424 с.
4. Краткий словарь когнитивных терминов. Москва: Изд-во МГУ, 1996. 245 с.
5. Кубрякова Е.С. Концепт. Краткий словарь когнитивных терминов. Москва, 1996. С. 90-93.
6. Ляшенко Н.А. Семантическая парадигма лексемы «rain» и средства репрезентации концепта «боль» в английском языке. Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т.89 №6 С.84-88.

7. Новичков П. Ю., Бонч-Осмоловская А.А. Глаголы боли в английском языке. Концепт боль в типологическом освещении. Киев, 2009. С. 199-209.
 8. Рудницкая Е.Л., Новичков П.Ю. Английские номинации болевых и неприятных ощущений с позиций лексико-семантической типологии. Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. №1. С. 78-84.
 9. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. Москва, 1997. 825 с.
 10. Холодная М.А. Психология интеллекта: парадоксы исследования. Санкт-Петербург, 2002. 272 с.
 11. Barrel of a gun (Depeche Mode). Режим доступа: https://en.lyrsense.com/depeche_mode/barrel_of_a_gun (дата обращения 02.03.2023).
 12. Cambridge Dictionary, English Dictionary, Translations and Thesaurus. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 18.02.2023).
 13. Collins Online Dictionary. Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 20.02.2023).
 14. Enjoy the Silence (Depeche Mode). Режим доступа: https://en.lyrsense.com/depeche_mode/enjoy_the_silence (дата обращения 12.02.2023).
 15. Merriam-Webster Dictionary. Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения 20.02.2023).
 16. Shame (Depeche Mode). Режим доступа: https://en.lyrsense.com/depeche_mode/shame (дата обращения 15.02.2023).
 17. Thesaurus.com. Режим доступа: <https://www.thesaurus.com> (дата обращения 03.03.2023).
-